



# GÉNÉRATIONS

Un siècle d'histoire culturelle des Maghrébins en France

## EXPOSITION

11 oct. > 15 déc. 2013

tous les jours de 9h à 18h

Réfectoire des Jacobins

69, rue Pargaminières

entrée gratuite

Conférences, expositions, projections de films, spectacles dans toute la ville

En partenariat avec le festival **Origines Contrôlées**

**Mairie de TOULOUSE**  
WWW.TOULOUSE.FR

**GENERIQUES**

Plus d'information sur [cultures.toulouse.fr](http://cultures.toulouse.fr) et [www.generiques.org](http://www.generiques.org)



# GÉNÉRATIONS

Du 11 octobre au 15 décembre

Réfectoire des Jacobins - 69, rue Pargaminières

Plus d'infos et supports pédagogiques sur

le site Génériques : [www.generations-lexpo.fr](http://www.generations-lexpo.fr)

L'exposition **Générations** raconte, à travers le parcours d'hommes et de femmes ordinaires et de personnalités plus connues comme des artistes, la présence des Maghrébins en France.

Grâce à de nombreux documents inédits, cet événement est l'occasion de découvrir un aspect méconnu de l'immigration nord-africaine dans l'Hexagone. **Photos, enregistrements, musiques, films et affiches racontent l'aventure de l'exil et la construction d'une identité culturelle franco-maghrébine au cours du XX<sup>e</sup> siècle.**

Découvrez en sept périodes, la longue histoire de l'enracinement des Maghrébins de France.

### Sept périodes, sept thématiques

#### • Fin XIX<sup>e</sup> - 1914, la passion d'Abdelkader

À la veille de la Première guerre mondiale, les Maghrébins de France ne sont que quelques milliers. Kheireddine et Ibn Abi D'hiaf de Tunisie ou l'émir Abdelkader, vaincu en Algérie mais encensé en France, tentent de comprendre les ressorts de la puissance triomphante.



#### • 1914 - 1918, la casquette et la chéchia

Près de 300 000 soldats originaires du Maghreb sont mobilisés, pendant qu'à l'arrière, 130 000 ouvriers remplacent les Français partis à la guerre. Pour tous, la confrontation à la guerre comme au salariat moderne ouvre des perspectives nouvelles. La noria de l'émigration est enclenchée.



#### • 1945 - 1962, Idehr Weggur...

(*Quand la lune paraît*, Slimane Azem, 1955)

Ouverte par la répression des manifestations nationalistes en Algérie le 8 mai 1945, cette période se clôt par celle des manifestants immigrés à Paris le 17 octobre 1961. Entre ces deux dates : montée des mouvements nationalistes, indépendance de la Tunisie, du Maroc et, en 1962, de l'Algérie.

#### • 1962 - 1983, l'exil blesse mon coeur

Alors que les indépendances sont censées tarir l'immigration, la société française connaît une expansion démographique maghrébine continue. Parcourue à la fois par des comportements xénophobes et des élans de solidarité, la société française découvre les mutations qui la traversent.

#### • 1983 - 1989, cher pays de mon enfance

La marche pour l'égalité et contre le racisme rassemble 100 000 personnes le 3 décembre 1983 à Paris.



#### • 1918 - 1945, les cheminements de la conscience

Plus de 400 000 Maghrébins auraient traversé la Méditerranée entre 1921 et 1939. Nourris à la fois par les idées du réformisme musulman, des valeurs de la Révolution de 1789 et des contacts avec le mouvement ouvrier français, les pionniers du nationalisme sont à pied d'œuvre dans la capitale.

Cependant, la légitimité de l'appartenance des jeunes français d'ascendance maghrébine à la Nation est mise en cause à partir de 1986 par un débat passionnel sur le code de la nationalité, alimenté par des interrogations récurrentes sur l'islam.



#### • 1990 - 2000, Wesh, Wesh ? (qu'est-ce qui se passe?)

Depuis vingt ans, on s'interroge sur la place des populations d'origine maghrébine dans une société travaillée par des mouvements contradictoires. Prise en tenaille entre les images de stars « issues de la diversité » et de jeunes des quartiers en révolte, la majorité qui négocie son enracinement est reléguée au second plan. Dans ce contexte se multiplient débats et polémiques sur l'histoire coloniale et ses effets sur la société française d'aujourd'hui.

#### Visites commentées pour le grand public

Rendez-vous dans l'Église devant la billetterie

durée : 1h15 - tarif : 3€/personne

- **Les dimanches** à 11h  
13, 20, 27 oct. - 3, 10, 17, 24 nov. - 1<sup>er</sup>, 8, 15 déc.
- **Les mercredis** à 11h  
16, 30 oct. - 6, 13, 20, 27 nov. - 4, 11 déc.
- **Judi** 24 oct. à 11h
- **Les samedis** à 11h  
19 oct. - 2, 9, 13, 23, 30 nov. - 7, 14 déc.

Pour les réservations de visites de groupe, contacter l'administration des affaires culturelles au 05 62 27 61 05  
tarifs : 35€ en langue française/50€ en langue étrangère



## 10<sup>e</sup> édition du festival ORIGINES CONTRÔLÉES

Dans le cadre de cette 10<sup>e</sup> édition, du 8 au 29 novembre, et en partenariat avec l'exposition *Généralités, un siècle de présence culturelle des maghrébins en France*, Tactikollectif présente trois événements dédiés au patrimoine culturel de l'immigration.

**9 nov.** Espace Job - Exposition *Les femmes connaissent la chanson* - Théâtre *Et puis, nous passions le pantalon français* par la troupe *Quelques-unes d'entre nous*, précédé de *Les femmes de l'horizon*.

**10 nov.** Espace Job - Exposition *Les femmes connaissent la chanson* - Karaoké de l'immigration.

**27 nov.** 19h30 - Halle aux Grains - *L'orchestre El Gusto*. Anciens camarades de classe de chaâbi du Conservatoire d'Alger, ces vieux musiciens séparés par la vie se retrouvent cinquante ans plus tard pour partager l'émotion et la joie de cette musique populaire. Avec ces papys pionniers du chaâbi au piano, luth, derbouka, banjo et autres, l'*orchestre El Gusto* nous raconte en chansons l'Alger populaire, les mariages, les ambiances des cafés et du port. Auteurs de certaines des plus belles mélodies du genre, ces musiciens hors du commun trouvent enfin une reconnaissance.



**27 nov.** Halle aux Grains - après le concert d'El Gusto. *Origines Contrôlées, Chansons de l'immigration algérienne*, *Mouss et Hakim* font revivre des refrains composés par des artistes travailleurs immigrés et célébrés dans les cafés algériens du Paris populaire des années 1940-70. Un hommage à ce merveilleux patrimoine et à la transmission de valeurs universelles : la citoyenneté, le courage et la liberté.

Plus d'infos sur [www.tactikollectif.org](http://www.tactikollectif.org)

## Dans les bibliothèques de la Ville de Toulouse

[www.bibliotheque.toulouse.fr](http://www.bibliotheque.toulouse.fr)

En novembre-décembre dans le hall de la Médiathèque José-Cabanis, présentation de documents (livres, dvd, cd) dédiés au thème des migrations.

**22 nov.** 18h30 - Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine. Théâtre *Les trois exils d'Algérie, une histoire judéo-berbère* d'après Benjamin Stora. Pièce de théâtre suivie d'un débat par le collectif *Manifeste Rien*. Adaptation: Virginie Aimone & Jeremy Beschon avec la collaboration de l'auteur-comédienne: Virginie Aimone - Mise en scène: Jeremy Beschon. Avec le soutien de la Ville de Marseille et l'aide de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration. Un voyage dans le temps qui nous mène des débuts de la colonisation française à l'indépendance algérienne. Voyage entre mémoire et histoire, entre quête personnelle et enquête historique. La librairie *Terra Nova* proposera une sélection d'ouvrages à l'issue de la représentation.

**29 nov.** 18h30 - Médiathèque José-Cabanis - Grand auditorium. Projection *Carte blanche à l'INA*. Diffusion de deux courts métrages extraits du Fonds des Actualités Françaises en charge de la presse filmée en Afrique du Nord :  
• *La fête imprévue* - Réalisation : André Zwoboda - Comédien : Mohamed Touri Sid Ali - Chanteurs et musiciens : M'Hamed El Anka, Mustapha Skandrani, Fadila Dziria, Hadj Mrizek - 1953 - 23 min, noir et blanc - Version originale non sous-titrée. Filmée dans des décors naturels, cette comédie musicale mêle danse, musique et chansons.  
• *Amour et Jalousie* - Interprètes : Oulaya et Ali Rihai - 1964 - 18 min, noir et blanc - Version originale non sous-titrée. La célèbre chanteuse tunisienne Oulaya interprète plusieurs chansons mises en scène sous forme de fiction.

**4 déc.** 18h30 - Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine. Conférence-débat et lecture-musicale *La chanson kabyle de l'exil*. Avec Farouk Belkaddar (association *Généralités*), Ouahmi Ould-Braham (linguiste, université Paris 8) et Kamal Hamadi (auteur-compositeur-interprète) - Chanteur: Rachid Benallaoua. La chanson kabyle, véritable moyen d'expression d'une situation sociale et politique complexe, apparaît aujourd'hui comme un patrimoine et questionne la mémoire de l'immigration en France. Une lecture musicale avec les titres des plus célèbres et grands classiques de la chanson kabyle ouvrira et clôturera cette soirée.



## Dans les centres culturels et d'animation de la Ville de Toulouse

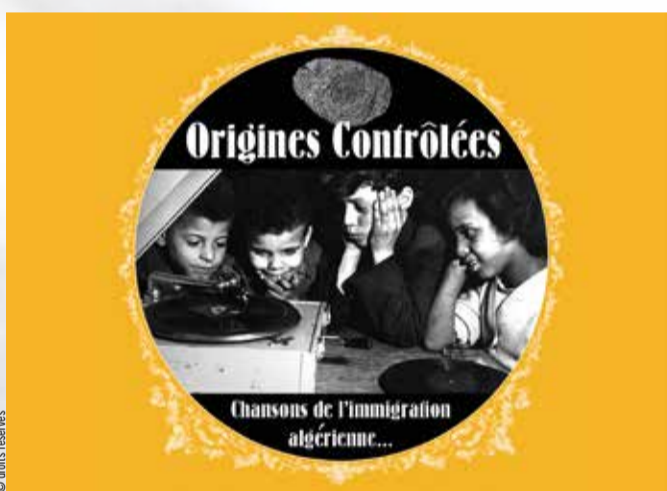
**Du 1er au 31 oct.** Centre culturel Alban-Minville. Exposition *Toulouse, un siècle de présence des sucs*. Expression croisée des mémoires de populations immigrées et toulousaines. Avec le Groupe de recherche *Achac* (association pour la connaissance de l'histoire de l'Afrique contemporaine) en collaboration avec la Ville de Toulouse.

**2 oct.** 17h30 - Centre culturel Alban-Minville. Café des savoirs : *L'apprentissage des langues*. Dans le cadre de *La Novela*. Avec Karine Duvigneau, et Claudine Garcia Debanc, professeurs en sciences du langage. Ce café des savoirs vous propose une discussion informelle sur l'apprentissage des langues autour des atouts du bilinguisme et des enjeux de l'acquisition. Deux spécialistes partagent leurs connaissances et répondent à vos questions lors de ce moment convivial.

**3 oct.** 14h30 - Centre culturel Alban-Minville. Café littéraire : *Comment la traduction prend-elle forme ?* En partenariat avec le Marathon des mots. Dans le cadre de *La Novela*. Avec Solange Hibbs, professeure, interprète et traductrice. Traducteur, interprète, passeur, médiateur, qu'en est-il exactement de ce personnage, qui permet la circulation des idées, des cultures et des textes ? Ce café littéraire vous propose de découvrir les enjeux de la traduction.

**Du 14 au 31 oct.** Centre d'animation des Chamois, salle Ernest-Renan.  
• Exposition *Égalité : parlons-en* / Exposition QUIZ sur la lutte contre toutes les formes de discrimination, dans l'accès au logement, au travail, mais aussi aux activités de loisir tel que le sport...  
• Exposition *Sports et Discriminations*. Exposition QUIZ pour découvrir le sport et sa législation de façon ludique, mais aussi pour sensibiliser le public à la thématique des discriminations dans le domaine du sport.

**18 oct.** 19h - Centre d'animation des Chamois, salle Ernest-Renan. Projection de film *Mouss et Hakim, origines contrôlées*, en partenariat avec le Tactikollectif. Qui aurait pu imaginer que de la Vendée à l'Alsace, la France des villes et des campagnes allait guincher sur de vieux airs algériens, des années quarante à soixante-dix, repris par deux chanteurs du groupe *Zebda* ? Ce film raconte cette rencontre exceptionnelle entre Mouss et Hakim, et leur public. À travers la figure de *Si Mohand Salah*, le père de *Mouss et Hakim*, le film s'interroge aussi sur la transmission et sur le passage de témoin entre générations.



**Du 21 oct. au 15 nov.** Vernissage le 29 oct. à 19h - Centre d'animation de La Reynerie (atelier B). Exposition *Les joueurs maghrébins en équipe de France*. La saga des joueurs d'origine algérienne, marocaine, tunisienne et pieds-noirs chez les Bleus. Avec le groupe de recherche *Achac* en collaboration avec la Ville de Toulouse, ACSE, la Licra et l'association Wearfootball.

**5 nov.** Centre culturel Alban-Minville. Rencontres culturelles dans le cadre de *La Novela*. Rencontres artistiques autour des *Amours Inutiles*. Rencontre et lecture de scènes bilingues français-LSF. Patrick Gache, interprète, traducteur français-LSF. Une interprétation parlée et signée d'un extrait des *Amours Inutiles* de Guy de Maupassant est présentée. Une occasion de partager l'expérience de démarches artistiques impliquant des artistes sourds et entendants. Une invitation à interroger les enjeux de la traduction, de l'interprétation et de la transmission d'une création.

## Dans le cadre du festival TOULOUSAINS, TOULOUSAINES D'AILLEURS

**5 oct.** 14h > 18h - Espace des Diversités et de la Laïcité. Forum des jeunes: *Jeunesse et migration, quelle insertion professionnelle ?*

**8 oct.** 15h > 22h - Espace des Diversités et de la Laïcité. Conférence-débat: *L'apport de l'étranger dans le développement de la ville de Toulouse*.

**9 oct.** 15h - Chapelle San Subra. Contes pour enfants: *Zorro et compagnie*.

**16 oct.** 18h30 - Maison de la Citoyenneté Saint-Cyprien. Conférence-débat: *Toulouse lieu d'échanges migratoires*.

**17 oct.** 18h - Chapelle San Subra. Cinéma: *Monsieur Lazhar*.

**18 oct.** 20h30 - Espace des Diversités et de la Laïcité. Conférence-débat: *L'apport de l'étranger dans le développement de la ville de Toulouse*.

**22 oct.** 19h > 22h - Auditorium S<sup>t</sup>-Pierre-des-Cuisines. Clôture musicale avec *Incredible India* - *Oncle Joe* - *Tiwiza Lazhar*.

Plus d'infos sur [www.nondiscrimination.toulouse.fr](http://www.nondiscrimination.toulouse.fr)

## Dans le cadre du FORUM HISTOIRE ET MÉMOIRE DES IMMIGRATIONS EN MIDI-PYRÉNÉES

**30 sept.** 18h - La Cantine Numérique. Exposition *Les femmes connaissent la chanson*, avec le Tactikollectif en collaboration avec la Ville de Toulouse. Présentée pour la première fois en Midi-Pyrénées suivie d'une conférence de l'historienne Naima Yahy.

**2 oct.** 9h > 17h30 - Hôtel de Région Midi-Pyrénées. Journée de rencontre-débat autour de la projection d'images d'archives audiovisuelles locales, extraites de journaux télévisés, reportages, documentaires, films de fiction, témoignant des débats autour de la présence immigrée depuis 1945 en Midi-Pyrénées. Experts, universitaires, personnalités commentent et analysent en direct cette matière inédite. La journée est ouverte par Jean-Paul Makengo, chargé de la politique de la ville à la Région Midi-Pyrénées.

**25 oct.** 17h - Espace des Diversités et de la Laïcité. Comité National de Liaison des Régies de Quartiers «Histoires et mémoires plurielles». Exposition *Histoire de l'immigration en France* réalisée avec l'appui de l'historien Gérard Noiriel. Exposition *Histoire et mémoires urbaines: le quartier des Izards raconté par ses habitants* par l'association #31#.

**31 oct.** 18h30 - Espace des Diversités et de la Laïcité. Projections-rencontres pour une mémoire de la *Marche pour l'Égalité des droits et contre le Racisme 1983-1984*, avec les associations RMA Production, Afev et Ligue de l'Enseignement.

**5 nov.** 9 > 17h - Espace des Diversités et de la Laïcité. Journée d'études *Pour un autre regard sur l'immigration: l'audio-visuel comme support pédagogique*, avec les associations Cofrimi, Esma, Cnap.

**7 nov.** 18h - Espace des Diversités et de la Laïcité. Rencontre-débat *Immigration et milieu rural en Midi-Pyrénées*, avec le Réseau des acteurs mémoires à Toulouse et en Midi-Pyrénées.

Toute la programmation sur le site du forum : <http://www.midi-pyrenees.drjscs.gouv.fr/Histoire-memoires-des-immigrations.html>

## À découvrir aussi dans le cadre de l'exposition GÉNÉRALITÉS

**Du 16 nov. au 15 déc.** Centre social de Bellefontaine. Espace Enfance et Famille Claude Nougaro. Exposition *L'histoire des présences arabo-orientales en France*.

**21 nov.** 17h30 - Centre Social de Bellefontaine. Conférence-découverte pour l'inauguration officielle de l'exposition avec un échange-débat avec le public: *L'histoire des présences arabo-orientales en France*.

**21 nov.** 19h - Librairie Terra Nova, débat sur *La Marche de 1983*, proposé par *Généralités*. Débat autour de la revue *Migrance n°41* consacrée à la *Marche pour l'Égalité et contre le Racisme*, avec Louisa Zanoun, historienne, responsable du pôle scientifique et culturel de *Généralités*.

**21 nov.** 12h30 - Librairie études Mirail - Université Toulouse-Le Mirail. Mohammed Habib Samrakandi, directeur de la revue *Horizons Maghrébins* (PUM-CIAM-UTM), chef du secteur « Cultures du Monde » au CIAM. La librairie études Mirail accueille Pascal Blanchard, avec Naima Yahy, Yvan Gastaut, Nicolas Bancel, pour la présentation et le débat autour du livre *La France arabo-orientale, 13 siècles de présence en France* aux éditions la Découverte.

**21 nov.** 19h30 - Fabrique culturelle de l'université Toulouse-Le Mirail. Mohammed Habib Samrakandi, directeur de la revue *Horizons Maghrébins* (PUM-CIAM-UTM), chef du secteur « Cultures du Monde » au CIAM. La fabrique culturelle accueille une table ronde et un débat autour des *Histoires croisées France/Maghreb sur le temps long et nos héritages dans le présent*, avec Naima Yahy, Salah Amokrane, Yvan Gastaut, Nicolas Bancel, Rachid Benzine, Pascal Blanchard, et de nombreux invités du festival et de la Ville de Toulouse.

**22 nov.\*** Présentation du film *La Marche*, avec le réalisateur et des acteurs, suivi d'un échange avec le public.

**22 nov.\*** Présentation du film documentaire *Marchons marches...*, avec les réalisateurs Samia Chala, Thierry Leclère et Naima Yahy suivi d'un débat sur le regard du cinéma de fiction et du film documentaire sur la marche de 1983.

**22 nov.** 9h > 18h - Espace des Diversités et de la Laïcité. *Les immigrations maghrébines en région Midi-Pyrénées*. Journée d'études ouverte au public organisée par le laboratoire Framespa de l'université Toulouse-Le Mirail et l'association *Généralités*, en partenariat avec Tactikollectif.

**11 déc.** 21h - la Cinémathèque de Toulouse, projection-débat sur les Harkis. Organisée par *Généralités* et la *Cinémathèque de Toulouse*. Projection du court-métrage *La Harka* (1986), un des premiers films qui traite du sujet des harkis, et du documentaire *Le choix de mon père*. Débat avec Rabah Zanoun, réalisateur du documentaire, et Abderahmen Moumen, historien, chargé de mission à *Généralités*.

\* lieu à préciser, consulter le site [www.nondiscrimination.toulouse.fr](http://www.nondiscrimination.toulouse.fr)